

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXII — FASCICULE 2 — N° 108

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(Suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCIX A CIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR
IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

NIHIL OBSTAT

R. GRAFFIN

Parisiis, die 6^o Maii 1929

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, 17 Maii 1929

V. DUPIN

v. g.

1^{re} édition, Paris 1929
Réimpression anastatique 1988

AVERTISSEMENT

Les homélies XCIX à CIII de Sévère d'Antioche que nous publions selon la traduction de Jacques d'Édesse sont éditées d'après le ms. Add. 12 159 du British Museum qui seul nous les a conservées. Il existe une traduction latine de l'homélie C sur sainte Drosis dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, Rome, 1825-1838, tome IX, pp. 750 à 754. On trouve aussi dans le même tome aux pages 726, 727 et 738 neuf fragments grecs de l'homélie CI et aux pages 731 et 733 quatre fragments grecs de l'homélie CIII, que nous reproduisons en note à la place correspondante du texte syriaque.

Nous tenons à remercier ici M. Maurice Brière qui a bien voulu mettre la dernière main à ce travail et se charger de revoir toutes les épreuves de ce fascicule, ce qui m'était d'ailleurs rendu impossible par suite de l'état de ma vue.

I. GUIDI

4. = *British Museum Add. 12 159.*

دخوتنا بعمدتهى هموا. ج لا مد. ونصى لعمدتهى لعمسوا ذلمكلا
 علا. مجدسما. دكدسما لا. مدرسما. *

ملا به. بامكتهى اه صا مدته: الجعا: مدسما. مدسما بوسا لوسا حنقلا
 اه صا الاجتعا: اه لوسا لعمسما ونه: وفجج: حنق الاجعا: ج نساى حلا فوسا
 اه صا سبنا: الجعا: مدملا زلا مدغنا دعممتهى: هلا رفعا اسما
 حمدسه. حبقلا اه دممسما مدمسما حمدسه. لعمسما ونه: ونسما: مدملا
 بهر مدسما. حنق الجعا: مدملا فلامه ادمه: وزوم لوسا: بجمبه. لوسا
 باسما ادمتهى. لعمسما مدملا سبنا: لوسا حنق ادمه مرتعملا بلا
 حمر * سلسلسما. حنق لالا حنق الجعا: مدملا حلا: بقلا بجمسما
 ونه الاجتعا: ج مدسما مدملا لوسا فوسما وفوسما. حنقلا بجمسه فوسما
 بجمسه. سبنا مدملا. اه ادمه حمر الجعا: ج لا مدغنا حسمسما
 مدم همنسما حسمسما بالوسما. اه حسمسما اف بوسا. سب بوسا مدم ونه: همنسما
 حلا مدملا. ونسما مدمسما حنق: باسما سبنا ولا مدملا. همنسما حنقلا
 حنقلا حلا مدمسما. *

* L. fol. 220
 1^o a.

10

les manières qui sont (l'apanage) de l'autorité, c'est peut-être contre lui, au lieu des barbares, qu'ils tireraient leur épée, ne consentant pas à se soumettre à un orgueil vain et non militaire et à une audace qui ne prend pas les armes.

Et comment serait-il supporté par les ναύτης ou matelots ou par le pilote qui conduit le navire, ce ναύκληρος ou propriétaire du navire qui reste assis sur la πρύρα ou extrémité du navire, et commence (à donner) ses ordres à haute voix sans toucher avec eux aux cordages ou au gouvernail, ni soulever avec eux le bois du mât (ἄρμενον), ni aller et venir partout sur le navire, ni (faire) tout ce que doivent faire ses subordonnés? Il est donc certain pour tous que, s'il ne prend pas * exactement tous ses soins, son navire sombrera dans la mer; et ces matelots, l'ayant laissé sur le pont dans l'embarras et sans aucun moyen de salut, confieront aux flots leur propre salut. Et de deux choses l'une: ou bien il périra lui-même avec son navire, ne pouvant pas supporter cette perte et s'attachant au profit du commerce; ou, enfin, lui aussi, il sera un de ceux qui naviguent sur l'eau, qui jugent agréable de vivre (cette) vie sans espoir et qui endurent de fréquentes angoisses sur la mer.

* L. fol. 220
 1^o a.

10

15

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

et non « archevêque (ἀρχιεπίσκοπος » ou « patriarche (πατριάρχης) », s'il retranscrit de moi ces deux syllabes συλλαβας¹, j'en souffre comme quelqu'un dont on couperait les extrémités des membres principaux et nécessaires de son corps. Mais si je savais que, lorsqu'on désire la dignité d'évêque, on désire de belles œuvres, et que l'augmentation d'honneur est une augmentation de travaux et non une renonciation aux degrés antérieurs de la hiérarchie, nécessairement le diacre aussi saurait que, lorsqu'on désire le diaconat, on désire une belle œuvre, et il en agit de la même manière pour le prêtre également, en sorte que les fonctions honorifiques qui viennent s'ajouter ensuite et l'élévation dans l'ordre sacerdotal ne dépouillent pas celui qui est honoré et ne le privent ni le vident des degrés antérieurs.

Il faut dire, en effet, aussi à ce sujet la (parole) de Paul : *Parce que nous ne voulons pas nous dépouiller, mais nous revêtir par-dessus (le vêtement antérieur)*². Car ce n'est ni parce que nous avons revêtu le ministère de la prêtrise par-dessus le degré précédent, que voici que le diacre a disparu, ni non plus parce le ministère du diaconat a été ajouté, que le chantre s'en est allé et que le lecteur s'est éteint. Cette seule (personne) est tout cela, obligée d'accomplir l'œuvre propre à tout. Et si (cette pensée) était

1. Les deux syllabes : ἄρχι ou ἀρχης. — 2. I. Cor., v, 4.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400

1. L. in margine : اشع .

(réellement) dans notre esprit — je veux dire les comptes à rendre et le
 procès terrible qui aura lieu devant le tribunal du Christ — nécessairement,
 lorsqu'un honneur nous est ajouté, nous ne serions pas enflés par les
 noms; mais, fixant les regards sur le fardeau, nous nous traînerions sur
 5 la terre et nous songerions avec tremblement : « Que nous arrivera-t-il donc
 de là au jour du jugement? »

Que ferai-je donc? Comment ne pas gémir et (ne pas) pleurer amère-
 ment, pour n'avoir pas jusqu'ici touché aux choses qui sont devant les
 propylées de l'épiscopat, et mis le pied sur le seuil? Car combien grande
 10 est la puissance de la première parole, pour ainsi dire, que nous adressons
 au peuple, lorsque nous crions : « La paix soit avec vous tous »! Et com-
 bien j'en reste éloigné! Ou plutôt (μᾶλλον δέ), je ne me la suis même pas
 représentée en songe. Car, pour ce qui lui est propre, chacun doit * être *
 paisible, faisant preuve de mansuétude et de douceur envers son prochain,
 15 suivant la (parole) dite par les fils de Jacob à leur frère Joseph : *Nous sommes
 des gens paisibles et les serviteurs ne sont pas des espions*¹; et suivant cette

1. Gen. (LXX), XLII, 11.

جبتا بلسر عققا. ه امس اوى ومدرمذنا مع لهما بمب. حمر اوى بهنم
 عينا انساب موم مغمنا. ه امس اوى ومم فوكمه مدنا/مدنا دمجدنا
 ه مة حفنا/منا. ماز عينا زبوه حمر حلف. مومنا مغمنا بمم
 حلقاقم»

5 اوى بمم بلحبال واللاه فحمر عينا. له مغمنا حلسه؛ امسا مسمنا
 وموم امسا. الا حمر. عينا. امنا بعص بلحقال اوى وممحمم له.
 نجم عينا مومملا مومملا موملا ومنا. له مسمنا مسم.
 ومم مومنا اوى ماز. امم ممللا وممجمنا. اوى مومنا واللاه موممنا.
 اوى مغمم موم موم بلحمم امنا وانم علسا. ان مسم لهلمم ملا
 10 انما. ان مسم لهلمم مغمنا. مومم مومم موم انما. موم مومم
 والممنا/منا مومم مومملا وممنا المما. مومنا مومنا موم مومم موم.
 مومنا موممنا امنا مومنا مومنا موم موممنا. موم موممنا.
 موم اوى واللاه مغمنا لاله مسم موممنا موممنا موممنا
 امسا مومنا مومنا. موممنا موم موم موممنا موممنا موممنا.

parole) qui est chantée par le prophète David : *Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais paisible*¹ ; et encore suivant ce qui est dit par Paul par manière de conseil ou d'avertissement : *Courez après la paix avec tout le monde ; et : Que la paix du Christ demeure dans vos cœurs*².

Quant à celui qui annonce la paix à l'Église de Dieu, il est tenu d'être 5 non seulement paisible, mais encore pacifique, afin que dans les cœurs de ses auditeurs il puisse faire la paix, la tranquillité et le calme (εὐστάθεια) de la manière (de faire). Il représente, en effet, le Christ, le grand prêtre suprême³ selon la parole de l'économie, celui qui est médiateur entre Dieu et les hommes⁴, celui qui a pacifié par le sang de sa croix, comme dit l'Apôtre, 10 soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans le ciel⁵ ; « ce qui est sur la terre », d'une part, parce qu'il a réuni les autres peuples à Israël et qu'il a fait des deux (catégories) une seule Église, appelant également et avec un égal honneur ceux qui (faisaient partie) de ces deux (catégories) ; et « ce qui est 15 dans le ciel », d'autre part, parce qu'il a réconcilié le Père céleste avec le genre humain tout entier, qui était son adversaire et qui était justement

1. Ps. cix. 7. — 2. Hébr. xii, 14. Col. iii, 15. — 3. Cf. Hébr. ix, 14. — 4. I Tim. ii, 5. — 5. Col. i, 20.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥

٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥

٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥

٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥

٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥

٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥

٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥

٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥

٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١. ١. in margine : ٥٦٦٦.

de le délivrer et le sauver de la folie, et de mettre le calme dans son âme, cela est bien véritablement l'œuvre du pacifique.

Ayant eu vue cette pensée, David chantait : *Que le juste me reprenne et me réprimande avec miséricorde, mais que l'huile des pécheurs n'oigne pas ma tête*¹. Car la miséricorde et la paix consistent en ce que tu viennes * en adver-

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥

٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥

٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥

٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥

٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥

٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥

٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥

٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥

٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. Ps. cxi, 5.

* L fol. 221
 v° b.

5
 10

* L fol. 221
 v° b.

1. Ms. 5050.

tu es avide d'amasser de l'argent, quelle paix donneras-tu à ceux dont tu es le chef? Au contraire quelle * guerre ne jetteras-tu pas parmi eux?

C'est le propre du pacifique non seulement de s'ingénier à enseigner intégralement et convenablement ce qui a trait à l'enseignement de la prédication en ce qui concerne la manière de se conduire, mais encore de résoudre savamment et convenablement les (questions) qui, dans les Livres sacrés sont censées présenter à tout moment des contradictions, d'accorder les (doctrines) de l'Ancien Testament (Διαθήκη) avec celles du Nouveau, comme les cordes différentes d'une seule cithare qui produisent une seule belle symphonie, et qui montrent que le Dieu des deux Testaments (Διαθήκας) est un et ferment la bouche athée de Marcion et (celle) de Manès, le misérable père des Manichéens. Mais tirer par les paroles de la vérité, comme par les mains, les hérésies (αἵρεσεις) opposées qui se dressent en adversaires les unes contre les autres et qui se détachent de chaque côté et surgissent les unes des autres par des opinions qui se heurtent, par exemple celle de Sabellius et celle d'Arius, celle d'Eutychès et celle de Nestorius, les trainer de-ci de-là et les mener à la voie intermédiaire de la foi orthodoxe dont, aveuglés, ils sont déchus et tombés, c'est encore l'œuvre du pacifique et de celui qui sait réunir

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1 L in margine : το γόλδω.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

رتعا بعنا بجا . جنبرا ا . . . اف حلتحما نلتفدا ا . . .
 كفتفصه . ه اف حرجنا انه بضع بصدى . مع ولا فتوه بى . اف حرتا
 بلى . ا ا لتفدا قفملا حبقدا ؟ امرا ا . . . انه بى بسمحلتما
 بوهفمف كما جقلا رتفما افوم : هذما بسللا لا . منحبلا : هذما بهفمدا
 انه بفتفمفملا : بضعفمف بذا الكفا فم هفتما احملا : انه بى بى بى
 فم لا ا ا . . . بى : بعملا بى فذك هحدرتفما بمتفملا انه بى بى :
 ه بمللا ا ب ا م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا :
 ه لا . مدهمحتفملا لا مفا : م ب مفا : م ب مفا : م ب مفا : م ب مفا :
 ه ل م ب مفا مفا بى . م ب مفا ببقفما بفتفملا مفا بى : مفا
 ب مفا بحترا احملا بذا بمر : مفا بسللا قرا انه بى امرا بلمامد
 لكا ا ببرا ا . . . ببرا ا م ا . . . انه بى بى : مفا بى بمللا مفا
 حاة بلم ا فم : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا : م ا :
 م ب م ب بفا
 ا ب ا مفا مفا : م ب مفا بى بى . احملا . فم مفا

* L. fol. 223
no 8.

facile à prendre, on peut le trouver également dans les récits anciens et aussi
 dans le temps qui nous a précédés, et même à notre (époque) il y a néces-
 sairement de nombreux mauvais exemples de ce genre. Mais que le fait que
 la vaillante Drosis en arrive à des travaux volontaires, à une religion inusitée,
 et à la foi (δόγμα) des chrétiens qui lui demande de mépriser des dieux
 nombreux qui sont renommés, mais qui n'existent pas, qui enseigne la chas-
 teté et la force dans le reste de la perfection et qui, à cause de cela, est
 poursuivie, persécutée, tourmentée — car laquelle de ces choses pénibles et
 insupportables n'endure pas (la foi des chrétiens) de la part des lois (νόμος),
 de la part des rois, de la part de ceux qui ont la charge des commandements
 et des administrations, de la part de ceux qui organisent les réunions de
 soldats et de la part même * des usages des ancêtres (répandus) partout et du
 culte des démons qui, pour ainsi dire, tenait l'univers? — (que Drosis ait fait
 cela), c'était l'œuvre de ce feu dont le Christ disait dans les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) : *Je suis venu jeter un feu sur la terre, et combien je voudrais qu'il*
fût déjà allumé!

* L. fol. 223
no 8.

Ce feu, tombé dans l'âme de la martyre, brûla et consuma donc toutes les pensées terrestres et mondaines comme de la paille; et après qu'il eut euve-

1. Luc, XII, 49.

ابعنا بللاجما عكسها حننا بلانحنا: ان انا منة معاه حننا. اليجنة
 انلا منرا. هبالهلا لحن من بعدها افضة. من بعد حننا: انانلا
 عيننا. لما انرا رجة. من لما دهنا اناننا. اننا بلاننا ججه
 منلنا: حمر ابر من: اناننا ان ححن بعدنا فمنا لول. بعنا
 اناننا ملحننا بلانرا

حمنهصه: من ان بعنا بلاننا: ان بلاننا بلاننا: اناننا
 حننا: من عتار حننا لالاننا: اناننا: اناننا حننا: اناننا
 حننا: مناننا * لول اناننا حننا: اناننا: اناننا: اناننا
 بعنا: حننا حننا حننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا
 10 بلاننا بلاننا حننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا
 اناننا بلاننا حننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا
 اناننا بلاننا حننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا
 بلاننا حننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا
 اناننا: اناننا حننا: اناننا حننا: اناننا

* L fol. 223
r° b.

d'un seul arbre, pour examiner si la liberté de son esprit acceptait l'obéis-
 sance. (Dans cet état) le Calomniateur la trompa et lui persuada de manger
 malgré la loi (νόμος); et lorsqu'elle fut tombée par suite de la pente glissante
 de la volupté, il l'entraîna vers la terre; et, après qu'elle se fut tournée vers
 la chair, il la fit esclave du péché. Pour cette cause, avec Adam qui s'était 5
 associé à elle dans la transgression de la loi (νόμος), elle entendait (dire) :
Tu es poussière et tu retourneras en poussière ¹.

Mais Drosis, vraiment admirable, a été de la même nature que nous,
 laquelle a vieilli dans les péchés, a été foulée aux pieds par les démons
 ennemis, comme dit David — *J'ai vieilli parmi tous mes ennemis* ² — * était 10
 affaiblie et fut languissante à l'égard des travaux de la perfection; elle vivait
 somptueusement et mollement, ainsi que dans le Paradis, dans les délices et
 les fastes de ce monde mensongers, passagers et semblables à un songe,
 lorsqu'elle demeurait dans le palais royal de son père et qu'elle ne voyait
 aucune plante plantée là qui l'élevât vers Dieu ou qui renfermât un plaisir 15
 conforme à la loi. (Dans cet état) le démon tortueux ne la trompa pas et ne
 l'entortilla pas, lui qui, pour ainsi dire, vole adroitement tous les hommes,
 même ceux qui dans leur cœur se vantent d'être invincibles.

* L fol. 223
r° b.

1. Gen., III, 19. — 2. Ps. vi, 8.

5
 10
 15

Car que n'y avait-il pas qui fût capable d'entrer en lutte avec un esprit bien affermi? D'un côté la splendeur et l'abondance de l'or ne (le) combattaient-ils pas, tandis que d'un autre côté combattaient et attiraient à eux l'éclat et le prix des pierres précieuses et aux couleurs variées, capables de corrompre et de séduire même des yeux qui regardent chastement et non (seulement) selon leur propre loi (νόμος)? D'un autre côté ne s'élevaient-ils pas en guerre contre (l'esprit) le luxe royal des vêtements, la grandeur et la beauté des édifices, (beauté) qui du sol arrivait jusqu'au toit et qui rivalisait avec l'aspect fleuri (εὐανθία) des champs? Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, enorgueilli dans son esprit par de telles choses, dit aussi une fois : *N'est-ce pas Babylone la grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force (et) pour la gloire de ma majesté*¹? Et aussitôt à l'instant même, pour l'orgueil et pour l'arrogance de ses paroles, il fut condamné à la stupidité et à la folie de ses pensées: tellement cela est capable de faire déchoir du bien même une pensée affermie! Parlerai-je de la table sur laquelle abondaient des mets princiers recueillis de partout, de la terre (et) de la mer, qui, par leur rareté et leur

1. Dan., iv, 27.

* L fol. 223
 1. ذهي تسمي حبقلا ومساوئلا . نحقب . او حيقرا بسك عمنوا وسلا
 اقتساي . اذبي بدموي دم مفاوي مچ اهرا بجهز سبناي : مالا
 اذ ومبقمي الاقبي عني . قعلا مومر مفاويلا مستحلا مالاقترا . احسرا
 هلكمي ه احسرا مومر موني . ه امر بخر اذبي بهتمج حلتلا حرا مومر .
 5 رحمنلا وحلا رحلا رفوني . اذ صا دم وقمر اذ حرحهوا مالا دم بجا .
 احلا افوني مومر قعلا حلا اذبي ومرفوني . صا حلتحلا ونمق حلترا
 مالا احلا سب دم اذبي فموني سب . لا اذ مومرنا احلا
 مومر مالا مومر احلا مالا عفترا : اذبي بلاموي اذ اذبي مومرنا احلا
 مالا مالا : مومرنا وحلا اذبي . امر اذبي مومر مومرنا
 10 او حمنلا وحلا ح : حلا مومرنا مالا مومرنا : مالا
 مالا مالا مومرنا مالا مالا مالا مالا . لا مالا مومرنا مالا :
 مالا مومرنا . لا اذ اذ حلا مومرنا مومرنا مومرنا : حلا مومرنا
 مومرنا مومرنا : حلا مالا مومرنا مومرنا مومرنا : حلا مالا

* L fol. 223
 1. ment et valeureusement, et par les travaux de la perfection * laissèrent leur
 corps se dessécher comme une peau de tambour, ou le firent mourir dans les
 tourments (endurés) pour la religion (εὐσέβεια); c'est avec ces (âmes), une fois
 qu'elles sont joyeusement délivrées du lien de la chair — car elles prémé-
 5 ditaient (et) attendaient cette délivrance — que des chefs spirituels et des
 armées angéliques montent en même temps (au ciel) et chantent en même
 temps et, comme avec celles qui imposent d'une certaine manière des
 couronnes, ils chantent cet hymne de victoire, désigné déjà en peu de mots
 par le prophète David, qui dit ainsi : *Les chefs avancèrent en tête, après ceux*
*qui chantent, au milieu des jeunes filles battant des tambourins*¹. 10

Pourquoi donc nous-mêmes, en entendant cela, ne désirons-nous pas, même
 en retard, à quelque moment que ce soit, les avantages du ciel, vers lesquels
 se dirige la course des âmes raisonnables et leur marche naturelle vers le
 haut? Et, au contraire, comme si une âme de porc ou d'un animal quelconque
 nous était échue, regarderons-nous vers le ventre et vers ce qui est au-
 15 dessous de lui? Et d'une manière déraisonnable oublierons-nous notre res-
 semblance avec Dieu? Ne nous appliquerons-nous pas à la patience ni à
 une conduite pure, et n'aurons-nous pas un peu d'estime aussi pour la
 virginité, pour la préparation aux demeures célestes, à cette vie de cohabitation

1. Ps. LXXII, 26.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* L. fol. 224
1^o a.

1. Ms. ٥١٥٤١. — 2. I. in margine : ١٥٥٤١

avec les anges, et à la grandeur des délices qui sont préparées à ceux qui vivent dans la piété (εὐσεβεία); ce qu'il ne nous est pas facile, en vérité, non plus de comprendre par l'intelligence : *Ce n'est pas monté, en effet, dit le Livre divin, dans le cœur de l'homme*¹.

5 Ce n'est pas ainsi que nous célébrerons la commémoraison de la martyre. Car la véritable commémoraison des martyrs consiste dans l'imitation de leur perfection. C'est pour cette raison aussi que nous faisons cette (commémoraison) et que, commémorant les (martyrs), nous célébrons leurs fêtes, c'est afin que par la commémoraison et par l'imitation de la patience, de la vail-
 10 lance, de l'espoir à cause duquel *les souffrances du temps présent ne comptent pas en comparaison de la gloire qui doit être révélée en nous*², nous devenons parfaits, nous secouons loin de nous le sommeil des préoccupations mondaines, nous apprenions quelle fin visent les choses des chrétiens, et que nous ne soyons pas inopinément emportés nus, indigents, laids, n'ayant
 15 aucune provision pour le salut.

Tu loues, dis-moi, ô femme, la virginité * de Drosis; aie réellement de l'émulation pour ce que tu loues, afin que tu obtiennes le Christ en qualité d'époux; car tu as entendu pour toi Paul qui dit : *Je vous ai fiancés à un mari*

* L. fol. 224
1^o a.

1. I Cor., II, 9. — 2. Rom., VIII, 18.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

1. L. in margine : ... — 2. L. in margine : ...

unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure¹; et : Celle qui n'est pas mariée songe aux choses de Notre-Seigneur, afin d'être sainte et de corps et d'esprit². Mais tu dis que cela est grand, et que ce n'est pas facile à faire correctement; en particulier ce n'est pas trop grand pour les âmes qui sont frappées de l'amour de Dieu. Du moins charge-toi du joug du mariage, mais conserve-le honorablement en le gardant chastement; et, si ton mari est parti de ce monde, ne t'arrête pas à un second (mari). Que si tu (regardes) à un second (mari) — car il est permis pour la nécessité de la chair — ne te laisse pas aller vers un troisième, surtout si tu as dépassé dans les années l'âge de la jeunesse, et si la vieillesse ou la mort approche de toi. Car si le second (mari) est permis, pour le troisième je ne peux rien dire sinon qu'il n'est pas permis, parce que même la permission est renfermée et comprise dans certaines limites et n'admet pas une cohabitation sans frein.

Tu loues, un tel, la martyre qui méprisa la gloire royale et les biens. Montre réellement ta louange (κλέος); donne de tes biens aux pauvres, ou — ce qui est différent et d'un mérite moindre — ne convoite pas les

1. II Cor., XI, 2. — 2. I Cor., VII, 34.

اسمها ورحمتها. لا تاني حنيتها. الا ان صدق نوبها؛ الماسوقه او
 الماقلح. المانف. لا المارقا اسيرا حدهم. بلعنا مبرر ونسرا الماسرا في
 اسمها في حر. بل المصقب رينا حلمر هجققير. ه او في لا رجا اسمها.
 هلا نينا حنيتها اسم: او حنيتها اسم حنير هبب. هلا لعس. سمعنا
 5 رينا بهجتوما بلح بهه. نعيمه لحن في لا فنيه مده. امحرا.
 بلقعمنا لحنتمنا»

لحسمة مملو¹ بلقمة بل حنيتها بلحسمة. مدهسنا: مدهسنا ان او
 مدهسنا. مدهسنا المازين. ه المانك حبه هلمب. مدهسنا ان. وجم فترا رحنا
 لعننا سقرا نونا. سلك فعننا. بسنا. هلا مبرر حنيتها سمعنا
 10 سمعنا. هلا لعسك حمر رحنا. هلمك فح حنيتها. وجمنا لحننا
 الماضه. لزيه² * وجم لعننا بسنا او بلعنا حلسه؛ مدهسنا لحننا
 مدهسنا حمر نونا. هلا امحرا بلحسنا. مدهسنا ابقا مدهسنا
 مدهسنا. مدهسنا او حنا مدهسنا بلحسنا وجمنا نونا بلحسنا. نونا سمعنا

1. Ms. or... in margine : or... 2

choses d'autrui ; mais également tiens-toi loin de ce qui a été dérobé ou pris
 injustement ; ne va pas avec de telles choses, de peur que tu ne paraisses
 devant le juge alors qu'elles sont en ta possession, car elles te seront
 attribuées et t'entoureront, même si tu ne veux pas ; et tu désireras alors
 5 les cacher ou les éloigner de toi, et tu ne le pourras pas. Car les images
 (εἰκόν) de nos actions s'attacheront à nous, sans se séparer de nous, comme les
 ombres s'attachent aux corps.

Tu loues, ô excellent, la patience de la servante du Christ dans les
 luttes sacrées ; que ce que tu loues t'apprenne et t'enseigne donc, quand
 10 l'occasion l'exige, à supporter les ignominies pour la religion (εὐσέβεια), à
 confesser devant les hommes la saine foi, à ne pas changer avec les circon-
 stances, à louer d'une part ceux qui ont lutté jusqu'au sang¹, et à suivre
 d'autre part * la religion (εὐσέβεια) qui n'était célébrée que par la langue et
 qui était louée avec emphase, et cela quand c'était permis. C'est par ces belles
 15 formes de la perfection et par ces ἀνάθεμα ou vœux de notre homme intérieur

1. Cf. Hébr., XII, 4.

* L. fol. 27
r° b.

* مَدَامِنَا وَمَدَا مَبِ

* L. fol. 224
v° b.

حالا حمة بجزا او حمة حمة ولسا. / انساوسا. بسعفا

كأ — فم الحفحسه زحنا انا لاجلهاه بسجا انا وفتنت: انا ويا به
الامة مسالاه ومع عصا وحقا والكوا مدكلا: مودالاه حمة بسسلا
5 مودالاه حمة: اذلا: انا وحب انا و/الحنه جبهنا عينا ه وبقنا ح
حاهما: الميحب ه/المسره ه/الذفر حمر حنتعا امر حنعنا: امنا بسترا
مدمعقنا بلعنه: ولسا: انا و/لا موجه لعمده سره ه/فلا نعل
لسا سزلا: لالحية انا و/مدمعوه ه/الذفر حمة. اننا سلا
ومفلاهماا بهجف حب. اننا به لعصلا وفعلا لعاص حب. اننا

* HOMÉLIE CI

* L. fol. 224
v° b.

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE, QUI EST LA CINQUIÈME (SUR CE SUJET).

Voulant célébrer l'objet de la présente fête, qui est la descente du ciel vers nous de Dieu le Verbe, sa venue resplendissante et sa manifestation sur la terre — en vertu de laquelle, parce qu'il s'est incarné (en prenant) une chair véritable et de la même essence (*οὐσία*) que la nôtre, il s'est manifesté, il est
5 apparu et il a vécu avec les hommes en tant qu'homme, de sorte que les disciples qui l'ont servi et ont vécu avec lui, sont appelés les témoins oculaires et les ministres mêmes du Verbe¹, lequel ne pouvait pas apparaître
10 ni tomber sous le sens de la vue — comment aurai-je la force suffisante pour le louer? Quelle gloire convenable trouverai-je, et quelle langue fera connaître (tout) cela? Je ne trouve qu'une parole écrite dans les Évangiles

1. Luc. 1, 2.

١٠ ١١
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١١
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. Ms. ٥١٠.

(Εὐζγγελία) qui se hâte et s'efforce de s'élever vers le haut et de rivaliser avec le fait lui-même, et qui cependant avoue ouvertement avoir été surpassée par le prodige lui-même; en effet, une multitude de la milice céleste et une troupe d'anges apparurent aux bergers, et on entendit qu'elles disaient au sujet de la merveille de l'étonnante naissance selon la chair du Verbe incréé : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*⁵.

Examinant la puissance de cette parole, condensée dans la brièveté de l'expression, autant que j'ai la force de l'imaginer, moi qui suis petit et qui vois peu, et comme dans une goutte et dans les ombres je me représenterai et j'essaierai de dire comment je vois l'esprit des anges qui prononcèrent (cette parole) et ce qu'ils me semblent dire par elle d'une manière développée. En voyant cette gloire digne de Dieu (θεοπεπής), dont l'enfant né de la Vierge est l'objet, et en voulant nous-mêmes la célébrer et la louer, nous voyons que les gloires de la terre sont pauvres et défectueuses et que toute parole humaine et qui se présente sur la terre reste bien en arrière de ce qui convient, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'elle tombe bien loin. Par suite nous

1. Luc, II, 14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 738 : Ἀπὸ λόγου ρά. Τόπον δὲ Κυρίου νοητέον ἐπὶ τοῦ προκειμένου, τὰς ἐγγιζούσας ἀύλους οὐσίας, παρὰ τὰς ἄλλας δυνάμεις αὐτῶν, καὶ πλέον τῆς θείας μετουσίας καὶ θεωρίας ἀπολαυσούσας, καὶ τοῦ ἐκεῖθεν νοεροῦ καὶ ἀπορρήτου φωτός· τούτου γὰρ ἕνεκα καὶ θρόνος αὐτοῦ καὶ κάθεδρα καλεῖται τὰ Χερουβίμ· ὡς διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειτέρας ἐλλάμψεως κατὰ τὸ δυνατόν, οἷον εἰ ἐγκαθεζομένου καὶ ἐνανταπαυομένου καὶ ἐμπίλαχου αὐτοῦ.

toutes (les autres). C'est la gloire qu'Ézéchiel aussi écouta en lui-même, lorsqu'elle était chantée par les chérubins, et cela lorsqu'il était initié comme dans une vision. Il dit, en effet, les avoir entendus dire : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*¹. Par « lieu du Seigneur » il faut entendre, à cause de ce qui a été mis précédemment, les êtres (οὐσίαις) immatériels qui sont plus rapprochés de lui que les autres armées (célestes), et jouissent bien davantage de la société et de la contemplation (θεωρία) divines et de la lumière intellectuelle et ineffable qui (vient) de là. Car c'est à cause de cela même que les chérubins sont encore appelés son trône et son siège, comme, si du fait d'une illumination plus grande et plus parfaite, autant qu'il est possible, (Dieu) était assis et se reposait sur eux et demeurait toujours auprès d'eux.

Cette (expression) : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*, est donc absolument la même que celle-ci : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*. « Toute nature créée, dit-il, en effet, est (trop) inférieure pour glorifier ou bénir Dieu. Mais ils le béniront, s'ils ont quelque chose de plus convenable, de préférence

1. Ézéch., III, 12.

5
 10
 15

2
 2

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 726 : 'Απὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. 'Αλλ' ὁ μὲν τὸν οὕτω μέγαν τόμον γραφίδι ἀνθρώπου γράφειν τῷ προφήτῃ προσέταττεν, μονονουχί λέγων, μηδὲν δείσης. ὃ οὕτως, μηδὲ πρὸς τὸ θεῖον καὶ ἄρραστον τοῦ μυστηρίου βλέπων καὶ σπεύδων ἐφικέσθαι τῆς ἀξίας τοῦ πράγματος; καὶ ὡς περὶ Θεοῦ μέλλων ἀπαγγέλλειν, καὶ ἐπιζητῶν θεῖα τινὰ ῥήματα καὶ νοήματα καὶ μὴ εὐρίσκων, ἀναγκάσιως ὀκνήσας γράψαι· γράμμασιν καὶ ῥήμασιν ἀνθρωπίνους σοὶ γράφειν παρακελεύεται· λίαν ἀκολουθῶν καὶ φιλανθρώπως καὶ τοῦτο οἰκονομῶν· εἰ γὰρ ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος καταθέθῃεν εἰς τὸ γενέσθαι ἄνθρωπος, μὴ ἀποβάλλων τὸ εἶναι Θεοῦ, πῶς ἀνθρωπίνους γράμμασιν ἀπηξίωσεν τὰ περὶ ἑαυτοῦ γράφεσθαι τὰ καὶ διαγγέλλεσθαι; ὃν γὰρ ἡ ἐνανθρώπησις οὐκ ἔτρεψεν οὔτε ἠλλοίωσεν οὔτε ἐμείωσεν, πῶς ἐμελλεν ἐλαττοῦν φωνῆς ἀνθρώπου γραφῆ τε καὶ προφορᾷ, τὸ σωτήριον ἡμῖν τοῦ Εὐαγγελίου φέρουσα κήρυγμα: — 2. L. in margine : Δι.

jamais, comme la lettre de la Loi écrite sur les tables laquelle est tombée en désuétude. « Le *tomos*, dit-il, est grand »; en effet, comment ne serait-il pas grand cet (Évangile) qui annonce une telle réalité? grand et digne d'admiration; car, en vérité, selon la parole de Paul : *Sans contredit, le mystère de la piété* (εὐσέβεια) *est grand*¹. Et il est encore autrement grand, celui qui apporte des enseignements parfaits, non pas comme (à des enfants², mais) comme à ceux qui sont grands par l'âge intellectuel, celui par qui nous avons entendu clairement : *Il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras point »; mais moi je dis : Ne te mets pas en colère contre ton prochain en vain* (εἰς τὴν). *Il a été dit encore : « Tu ne commettras pas d'adultère »; mais moi je dis : Ne regarde même pas celle que tu convoites. Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait*³.

Mais ce *tomos* qui est si grand, il ordonnait cependant au prophète de l'écrire avec une écriture humaine: il disait, pour ainsi parler : « N'aie pas

1. I Tim., III, 16. — 2. Le traducteur omet ici des mots, ce qui rend le texte obscur, tandis qu'il est clair dans l'original grec. — 3. Cf. Matth., v, 21-22, 27-28, 48.

اقل فب لاما الامملا هلا ملسحلملا وازا سا انا . سعبلي انا
 ولافها لوف وامر بفما بهمدنا . هامر انا واهلا الكوا حلب انا
 حمدنا . حنا انا قلا مدمر الكوا مقدا هلا مدعب انا .
 الحرا انا اجل حر لمدعا . حنا انا . حنا انا فمب انا حر باصا .
 فم هني بمعا هوسما انا انا انا فمب انا . انا فمب ملام
 واهلا بسا لوف ووسا حنا : فم لا عبرا لوف ووسا انا انا .
 انما مبعلا ووسا : حنا انا انا انا انا انا انا انا
 واهلا . انا فمب واهلا انا فمب : هلا فمب هلا
 حنا انا . انما حلب ووسا واهلا . حنا مبعلا واهلا : حنا ملام
 واهلا . واهلا فمب : واهلا فمب انا . هني فمب . واهلا فمب .
 واهلا فمب واهلا فمب : واهلا فمب . واهلا فمب .
 واهلا فمب واهلا فمب : واهلا فمب . واهلا فمب .

L fol. 225 v° b.

واهلا فمب واهلا فمب : واهلا فمب . واهلا فمب .

1. Ms. *ἡμετέρας* (sic). — 2. Mai. *op. cit.* t. IX. p. 726 : Καὶ μετ' ὀλίγα. Διὰ τί δὲ μὴ βιβλίον εἶπεν, ἀλλὰ νόμον (sic); ἐπεὶ οὐτε προφητῶν χόρος οὐτε εὐαγγελιστῶν ἢ ἀποστόλων κατάλογος ἤρκεισε τὸ πᾶν τῆς θεοπρεπέστατης ὑπεροχῆς, ἢ τοῦ τῆς ἐνανθρωπήσεως λόγου; ἐνόησεσθαι καὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ τὸ πολλοστὸν. καὶ ὅσον ἄκροισ ἐπιψαύσαι δακτύλοις καὶ βραχῆϊ τόμῳ περιλαβεῖν.

peur, ô un tel, pas même en considérant la divinité et l'incorrupibilité¹ du mystère et en t'appliquant à atteindre ce qui est adéquat à la réalité; en tant que tu dois parler de Dieu, tu cherches des paroles et des expressions divines sans les trouver, (et) c'est nécessairement à contre-cœur que tu vas écrire: je t'ordonne d'écrire avec des lettres et avec des paroles humaines. 5 dirigeant même cela d'une manière très convenable et (très) charitable (φιλιανθρώπως). En effet, si le Verbe de Dieu est descendu pour se faire homme sans cesser d'être Dieu, comment dédaignerait-il qu'on écrivit et qu'on annonçât ce qui le concerne avec des lettres humaines? Car celui que l'incarnation n'a ni changé, ni modifié, ni amoindri, comment devait-il être 10 amoindri par l'écriture ou par la prononciation de la parole humaine, qui nous apporte la prédication salutaire de l'Évangile (εὐαγγέλιον)? » C'est ce qu'attestent les anges eux-mêmes qui, comme je l'ai dit plus haut, voyaient un enfant couché dans une crèche et lui adressaient la gloire qui est dans les 15 hauteurs.

L fol. 225 v° b.

Et pourquoi ne dit-il pas « livre », mais *tomos*? — Parce que ni le chœur des

1. Le grec porte *ἀσάπτος*. Il est possible que le traducteur ait confondu ce mot avec *ἄφθαρτος* qui ne donne pas un bon sens.

5
 10
 15
 20

* L fol. 226
1^o a.

inspirés de Dieu, en comparaison de toute la science divine, ne tiennent que
 la place (τρίτης) d'un *tomos* quelconque et d'une petite partie du livre entier.
 Il semble en vérité que notre Sauveur même prédisait cela par le prophète
 des Psaumes, et qu'il faisait connaître d'avance sa venue dans la chair ainsi que
 la répudiation du service ancien et figuratif à l'aide d'holocaustes, et son
 remplacement par l'exercice du sacerdoce spirituel et véritable de (son) corps
 saint; et il disait à son Père : *Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu
 m'as formé un corps; tu n'as agréé ni holocaustes, ni (sacrifices) pour le péché.
 Alors j'ai dit : Voici, je viens; c'est à mon sujet qu'il est écrit en tête du livre*¹.

* L fol. 226
1^o a. Ces (mots) : *Tu m'as formé un corps*, signifient ceci : « * Les sacrifices et les
 holocaustes, dit-il, qui étaient accomplis selon la Loi (νόμος), tu les as abolis.
 ô Père, à cause de leur caractère figuratif et de leur imperfection et, à leur
 place, tu as inauguré la venue de mon incarnation qui est plus mystérieuse
 que tout et l'exercice du sacerdoce de mon corps qui est parfait et ne manque
 de rien, parce qu'il possède la rémission des péchés et une purification com-
 plète, ce que la Loi (νόμος) ne pouvait pas opérer. Ces choses, dès le com-
 mencement, sont écrites et prédites à mon sujet en tête du livre, c'est-à-dire

1. Hébr., x, 5-7, Ps. xxxix, 7-8.

* L. fol. 226
a.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από λόγου ρά. Προνομήν ποιῆσαι τούτέστι διανομήν· λαθὼν γὰρ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων, τοῖς ἀποστόλοις διένειμεν, εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καταμερίσας αὐτοὺς, καὶ καταδιελών· ὡσπερ κληρωτοὺς γὰρ καὶ ἀγγέλους ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιστήσας καὶ ἑκάστῳ τῶν πιστῶν, καὶ ἀφορίσας πρὸς φυλακὴν, κατὰ τὸ εἰρημένον, ὄρατε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἀγγελοὶ αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ταῦτα κατήπειγε τὸν Ἡσαΐαν γράφειν μετὰ τάχους πολλοῦ λέγων, πάρεστι γὰρ, τούτέστιν αὐτὸ τὸ ἔργον ἐφῆστηκε καὶ ἐπὶ θύραις ἐστίν.

et qui étaient les esclaves de Pharaon : *J'ai bien vu l'humiliation de mon peuple
 * qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ceux qui le persé-
 cutent par le travail, car je connais sa douleur et je suis descendu pour le délivrer*¹,
 lui-même s'est penché aussi vers toute notre race (γένος), persécutée par les
 démons qui la persécutaient par un dur travail, et par la prophétie il montre
 qu'il se hâte lui-même promptement et rapidement pour enlever le Malin et
 le dépouiller du butin que nous étions nous-mêmes. C'est pourquoi il disait
 aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) qu'il est venu pour lier le fort et lui
 prendre ses armes², nous faisant encore connaître qu'il se hâtait, dit-il, non
 seulement pour enlever le butin, mais aussi pour en faire la captivité, c'est-
 à-dire le partage; car, après nous avoir pris au Calomniateur et aux démons,
 il nous a partagés entre les Apôtres en les répartissant sur toute la terre
 habitée; il leur a partagé la terre comme en tirant au sort, il a établi les
 anges sur les Églises et en a attribué à chaque fidèle pour le garder
 comme il a été dit : *Voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits, car je vous*¹³

1. Ex., III, 7-8. — 2. Matth., XII, 29.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55
 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65
 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75
 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85
 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95
 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105
 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115
 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125
 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135
 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145
 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155
 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165
 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175
 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185
 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195
 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205
 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215
 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225
 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235
 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245
 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255
 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265
 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275
 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285
 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295
 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305
 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315
 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325
 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335
 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345
 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355
 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365
 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375
 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385
 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395
 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405
 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415
 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425
 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435
 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445
 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455
 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465
 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475
 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485
 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495
 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505
 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515
 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525
 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535
 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545
 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555
 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565
 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575
 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585
 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595
 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605
 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615
 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625
 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635
 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645
 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655
 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665
 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675
 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685
 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695
 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705
 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715
 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725
 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735
 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745
 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755
 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765
 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775
 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785
 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795
 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805
 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815
 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825
 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835
 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845
 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855
 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865
 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875
 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885
 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895
 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905
 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915
 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925
 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935
 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945
 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955
 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965
 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975
 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985
 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995
 996 997 998 999 1000

* L. fol. 227
r° b.

1. L in margine : ...
 2. Ms. ...
 3. L in margine : ...

enfants dans les angoisses, c'est au point de vue de la guérison que la Mère
 de Dieu, le nouveau *tomos*, a été envisagée, après qu'elle eut été purifiée par le
 Saint-Esprit et qu'il ne se trouvait en elle rien de ce qui est vieux et qui est la
 peine du péché. Elle sert à l'enfantement divin d'une manière admirable,
 5 nouvelle et digne de Dieu (*θεοπρεπῶς*), elle est un *tomos* à la fois nouveau¹ et
 admirable, et doublement nouveau. D'une part, Dieu le Verbe a pris d'elle une
 chair qui possède une âme intellectuelle, et il s'est uni cette (chair) hyposta-
 tiquement, attendu que la (chair) a subsisté à l'instant même où elle a été
 unie; car elle ne subsistait pas avant l'union, en sorte que c'est celui qui s'est
 10 incarné sans changement et sans division qui passe ainsi pour avoir été conçu
 et avoir été enfanté, et que ce n'est pas un autre homme en dehors de lui. Et
 d'autre part, (il a reçu cette chair) non pas * d'une semence virile, mais du
 Saint-Esprit qui, en dehors de toute concupiscence, opérait cette conception
 d'une manière créatrice et divine, tandis que cette (conception) était écrite
 15 dans le *tomos* avec une écriture humaine, selon la révélation prophétique, c'est-
 à-dire tandis que cette conception divine est dépeinte², représentée et figurée
 d'une manière humaine, et qu'elle attend qu'elle ait grandi peu à peu et qu'elle

* L. fol. 227
r° b.

1. Note marginale de L : De même le mot que nous disons *τὸν* (nouveau) se dit encore en grec
 par deux expressions (*λαῖτις*) : *νέος* et *καινός*. — 2. Note marginale de L : Chez les Grecs, dans l'usage
 de la langue, « écrire » est mis pour « peindre ». C'est pourquoi, on peut donc prendre, si on veut,
 « écrire avec une écriture humaine » au lieu de « peindre avec une peinture humaine ».

. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. ...

qu'il convenait — ou plutôt (*μαλλον δε*) disons ce qui est plus vrai — il reçut de Dieu l'impulsion de développer les commandements de la Loi, de manifester une parcelle de la richesse de l'Esprit caché dans la lettre ¹ et de faire sortir, ainsi que d'un noble sein, un enfant parfait et (venu) en son temps.
 5 Il fallait, en effet, il convenait que ce fût après que la Loi s'était approchée du Jourdain qu'elle fût expliquée et qu'elle apparût spirituelle. Paul, ayant cela en vue, disait aussi : *Car nous savons que la Loi est spirituelle* ².

Après avoir donc achevé cet exposé développé et étendu et cet enseignement de la Loi, Moïse appela le livre « répétition de la Loi » (*Δευτερονόμιον*) ;
 10 brisant en petits morceaux et réduisant en miettes ces dix maximes de la Loi, comme s'il s'agit de pain, il en nourrit copieusement l'auditeur, et il montre que la lecture de ce (livre) n'est pas moins profitable à ceux qui sont chefs qu'à ceux qui sont sous un chef, disant ainsi : *Et ^{*} quand il sera assis sur (le ^{*} L fol. 228 r° b. trône de) son commandement, il écrira pour lui dans un livre cette répétition de la*
 15 *Loi auprès des prêtres (de la tribu) de Lévi; et qu'elle soit avec lui, et qu'il y lise tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur son Dieu, à*

1. Cf. II Cor., III, 6. — 2. Rom., VII, 14.

سَقَوْتِ . اَمْعِلْ بِرَأْفِكَ لِحَبِيبِكَ الْوَالِدِ . لِحَبِيبِ فَتَاهِ فَمَمْتِ بِنَهْمِ .
 اَمْعِلْ وَلَا تَلْزَمِ رَحْمَةَ مَنِ اسْقَوْتِ . اَمْعِلْ وَلَا تَجِدْ مَنِ فَمَمْتِ لِحَبِيبِكَ
 اِهْ لِحَبِيبِكَ

الا انا فم نسلا انا مع هنعده ومهدم ومنا لاسع نعدها: منرا انا
 5 بحده ونمير نعدها مجمى صا منرا ومحا: بلح. فدهعر انا حيت
 مع فمعدا بمحقبا ومهتا. مسحدا وان انا. كنب وان موهدا
 حلسه: امر ومعدلهما مدمر. حدهومنا سها ومه: رحتا متهعا.
 لما نفع انسيه الكاهن. مدمر مع عصا انسيه: هاعبا ملب
 سلبيدا وم حلسدا. هانلا مملكا مملكا مملعا مملعا
 10 * الله فم من حب اولع: ومم: ومنا موم سها لاقم
 فمقا ومه ومه: فمف فم لسقوت ومعا حب مملكا: هدهوتنا:
 مملدا به ومنا حذ مملعا مالا حلقا اولع مملكا
 مملكا جحتي هولا طاي كاهن. مدعتي موم اولع بلح: وم حواك
 ومه رقق موم. لحاسدا وم وملاا فملا: مسمما مرقح ك

* L. fol. 223
 v° a.

son Dieu (et) à observer tous ses commandements, afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, de sorte qu'il ne s'écarte des commandements ni à droite ni à gauche.

Mais moi, redoutant la copie de cette répétition de la Loi (placée) devant
 5 moi, et voyant que ma conduite combat et lutte contre cette législation (νομοθεσία), je détourne mes yeux de l'exemplaire de ces enseignements sacrés, et je trouve agréable aujourd'hui encore de me polir et de m'aiguiser seulement, ainsi qu'avec une pierre à aiguiser, avec la vénérable commémoration de ces hommes saints, et d'effacer et de rejeter loin de moi une partie de la
 10 rouille du péché qui est vieille, qui ronge et qui consume peu à peu et d'une façon cachée.

*Car si je marchais par de semblables (chemins) et si je possédais cette
 épée à deux tranchants qui leur était propre, qui coupe les passions de la
 chair, grâce aux vertus actives, et qui, par la parole de l'esprit, passe dans
 15 l'enseignement et pénètre dans les âmes matérielles et bien grossières, sans leur causer de douleur, ma (conduite) se trouvant en contact avec leur (conduite) pourrait accomplir la lettre des Proverbes, et, à la fin, me pro-

* L. fol. 223
 v° a.

معاذنا. فليكن من غيرنا كغيرنا خلف. في يوم صبيهمها خبز ان
 احبنا واننا: بالانكف ه'عوا عومنا بسليمان. سعادا وبجلمنا
 بلكم يوم احقنا في صحنه يوم صبح. يومه بلامه امر بلامنا امر
 بحتبنا نبي اننا حقه ليعف مضمنا ه'فنا. واولا جومنا مضمنا
 مضمنا مضمنا. الا بسنجا حازنا مضمنا مضمنا مضمنا امر ختمنا يومه
 جقنا مضمنا. ه'سنبلا بولمنا جومر جومر لينا لهدنه. ان في حنا.
 ه'فنا اننا حمانه. ه'حنا. لحننا لارنا اننا مضمنا اننا مضمنا لبقنا
 لبقنا. اننا اننا بسنبلنا ه'فنا. اننا لارنا حنا ه'حنا اب'سنا
 بعفنا بسنبلنا حومنا بومنا: امر بوسنا مضمنا ه'سنا. ه'ننا
 جومر مضمنا بومنا عفتنا. ه'بني لعتنا ه'حنا بومنا. احنا
 بومنا مضمنا بالنا. حنا مضمنا حنا حنا ه'حنا بومنا مضمنا.
 مضمنا مضمنا بومنا رحمة. ه'فنا واولا جومر اسنا حنا مضمنا مضمنا
 الا اننا لانا. ه'سنا بومنا لا مضمنا مضمنا. ه'اننا اننا مضمنا مضمنا

curer un avantage; car il est écrit : *Le fer aiguise le fer*¹. Au contraire
 tandis que je cours le risque (*κίνδυνος*), comme je l'ai dit, d'être consumé et
 détruit par la rouille du péché, ces Pères dont nous célébrons la commé-
 moraison, feront l'office de la pierre à aiguiser. (ces Pères) vers lesquels
 je tire, pour ainsi dire, ainsi qu'au moyen de cordes, mon âme oppressée et
 malheureuse, qui ne consent même pas à faire leur commémoraison à cause
 du reproche (qu'elle mérite), mais qui rampe sur la terre, se cache, tremble
 comme si elle fuyait loin des travaux de la perfection, et a peur de faire
 quelque bien par hasard (*πρός*) et même en rougissant. Et je lui dis ceci :
 « Pourquoi t'en vas-tu et fuis-tu ces bons exemples, ô toi, craintive et
 malheureuse? Viens, allons vers ces statues (*ἑνδριάντα*) de la religion (*εὐσεβεία*),
 au jour de leur commémoraison, comme en une fête vénérée et splendide,
 soyons remplis de zèle pour quelqu'une de leurs belles actions, et désirons
 leurs semblables richesses, en sorte que nous soyons la possession de
 Dieu; car tous les hommes sont la création de celui qui les fait, mais il
 n'y en a qu'un petit nombre qui soient sa possession et ce sont ceux qui en
 fait et en parole ne connaissent rien autre chose que Dieu et ne sont pas

1. Prov., xxvii, 17.

حسبعماله ورمحا. لا يهدا حقلوه. جمدل وبلال اوه ونبه مدلفتمه
 بسعما. وبنلا مسقدا وحقا. روم لى رى وحقلا وبلوه وداهملمه
 ااسف. صلا صلا ولا مبرما وبلوه. له صلاه ووه سنا صلا
 ولامد

5 صه وىظا اف احلوه ووه وهدا وىظا اوه وىظا اوه وىظا اوه
 فبه وىظا
 حلسه وىظا
 اوه وىظا
 الكهتا اوه وىظا
 10 وىظا
 وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا
 وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا
 وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا

* L. fol. 229 v^o a. وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا وىظا

1. Ms. وىظا.

la violence du mouvement, « un péché qui n'a pas de témoin et qui n'est pas révéle et qui (reste) inconnu à tous les hommes, jusqu'à ce que vienne celui qui connaît les secrets des ténèbres et qui manifeste les pensées des cœurs ' ». Car il me convient de me servir des paroles mêmes de Basile, puisqu'il n'est pas possible en vérité que nous montrions et exprimions ses propres 5 (pensées) sinon par ses propres (paroles).

De là (έντεϋθεν) il était également révéle de tous ceux qui faisaient partie de son troupeau et de tous ceux qui pratiquaient la philosophie et qui s'adonnaient à la vie monacale, non seulement des hommes, mais aussi des femmes, leur répondant comme un médecin, comme un écrivain, comme un docteur, 10 comme un père, à tel point que ses propres réponses, étant comme des révélations et des préceptes de Dieu, ne laissent absolument rien sans guérison, mais qu'elles sont tout un code de salut; et le fait de s'en écarter et de s'en détourner un tout petit peu, même pour ce qui semble juste, constitue un danger (κίνδυνος) manifeste et une pente glissante qui mène à la 15 fosse.

* L. fol. 229 v^o a. Quant à ceux * qui vivaient dans le monde et qui étaient aux prises avec

1. Cf. P. G., t. XXXI, col. 199-200 : 'Αμαρτυρον έσω την άμαρτίαν ειργάσατο, άγνωστον πάσιν, έως αν έλθη ό αποκαλύπτων τὰ κρυπτά του σκότους, και φανερων τας βουλάς των καρδιών.

مده وعلما لولح وعلما اصبرا متفحح مستبى حمر سبرا الكولام
 اصبرا موبجرتلا. مدهلا صلا ووه ج ووه الاموم ووا الكوا موبعلا
 عرتا. بعتب وعلكي انا كلاتف قتل موبعرتام هلا. ملبعرام. الا اة
 كلبمدهزلا. اة لومملا جصم. لومملا وومملا. وومملا حملاز
 5 ووسجلا اعملا مة مة وومر موبمده. مصف لومملا واملع ووه لوم
 موممه واما. بلجرا وابلرا مزا ووا لومملا. حب واما مومملا ووسلا وومم
 موبلا اعلزله. وومر موبعرتام ووه لوم صلا وسملا عدا. مومم
 ووه ووا موب سلبلا. امر موب مة وعلح. لوم ممتا انلا ووا. ووه ولامه
 وومر موب مة عمتا بحتارلا سا ووا اومر ووا. اما لاجرا
 10 لومملا وابلرا لوم ممتا. اما ووزلا لومملا ولاملا. لومملا مومر ووه
 وومملا موبملا موملا: انلا مزا ووه واجمه لاومر موب مومملا: ممتا
 ووه واما لومملا واه ووه طارلا لومملا مومملا: امر املح
 وومملا موب مده وومملا مومملا: ووه وومملا مومملا اما لوم
 وومملا مومملا لومملا. موب امر وومملا مومملا وومملا¹ وومملا

1. L in margine : وومملا.

Les choses qui sont ainsi composées ensemble et unies les unes aux
 autres d'une manière conforme à la fois à la divinité et à l'économie, puisque
 le même était Dieu et homme véritable, qui donc oserait les diviser entre
 les deux natures d'une façon blasphématoire et ignorante? Mais — ô mer-
 veille! ô profondeur de l'économie qui est incompréhensible et qui éclaire
 5 de toutes parts du fait de l'abondance de la charité (φιλανθρωπία)! — Jean
 appelait *enfants de vipères*¹ ceux qui venaient au baptême, [parce qu'ils
 étaient tombés jusque dans l'amertume des reptiles venimeux et qu'ils en
 étaient déjà venus à la nature des bêtes sauvages. Et Jésus, qui ne connaît
 pas le péché, venait au bord de l'eau comme l'un de ceux-là, (lui) à qui
 10 David disait en le regardant dès le commencement avec des yeux de prophète : *C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur l'eau, c'est toi qui as*
*écrasé les têtes du dragon*². En effet, le dragon, l'ancien chef et le serpent, le
*Calomniateur*³ qui fit sortir Adam du Paradis, et les démons placés au-dessous
 de lui qui, eux aussi, sont justement appelés dragons, en tant qu'ils ont avec
 15 lui une seule et même volonté, qui ont beaucoup de têtes, qui sont en
 nombre égal aux passions, et qui ont exercé leur empire sur l'humidité de

1. Matth., III, 7. — 2. Ps. LXXIII, 13-14. — 3. Cf. Apoc., XX, 2.

اِسْمِهِ وَنَعْمَةً: هَذَا جَمْعًا بِمَعْنَى حُرْمَةِ مَجْمُوعِ مَسْجُودِهِمْ لِحَمَلِهِ.
 سَعْدًا سَمِعَ لِح. مَبْتَدَأُ وَاجْتَبَا. هَذِهِ حَتَّى يَكُونَ مَدًا وَانْتَبَهَ. اَلَا يَكُونُ مَدًا
 بِمَعْنَى جَمْعِ سَلْبَةٍ اَلْجَمْعِ؟
 مَدًا اِسْمًا اَلْحَقِيقِيًّا اَلَا مَعَهُ. فِي فِعْلٍ اَلِهَ فَعَّ اِسْمُ اَلْاِ. خَلَّا اَلِه
 5 بِمَعْنَى اِسْمِ حَيْثُ. مَدًا اِسْمًا اَلِهَ اَلِهَ مَعْنَى اَلَا. اَمْتًا وَاجْتَبَا هَيْتًا
 هَيْتًا بِجَمْعٍ اَلْمَعْنَى. هَلَا اَلِهَ a
 سَبَّ نَعْمًا سَبَّ وَنَعْمًا اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ a
 اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ a لا اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ a
 مَعْتَبَرًا. اِسْمًا بِمَعْنَى جَمْعِ اَلِهَ اَلِهَ اَلِهَ a
 10 دَلْفًا بِمَعْنَى اَلِهَ a
 هَلَا سَعْدًا اَلِهَ a
 اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a
 اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a اَلِهَ a

* L fol. 231
r° b.

la vie des hommes, ainsi que sur la mer, et, en quelque sorte, ont changé la nature (humaine) en leur propre méchanceté, nous montrèrent serpents et enfants de vipères, et non hommes que nous sommes, mais ce que nous sommes devenus lorsque nous sommes tombés malades du péché.

5 C'est pour cela que Jésus vient dans le monde, tandis qu'il le remplit comme Dieu, et qu'il y entre comme homme; c'est pour cela qu'il est venu au bord du fleuve du Jourdain, pour qu'il tuât les têtes diverses (πολυσχιδής) de la méchanceté, et pour que nous ne soyons plus leurs enfants; mais lui-même, puisqu'il est la seule tête et le seul principe de l'Église, il nous montrera enfants d'une seule tête par le bain divin de la régénération¹, n'étant plus variés comme enfants de plusieurs (têtes), mais étant simples et véritables comme (enfants) d'une seule (tête). En montrant cela, Paul écrivait aux Galates en ces termes : *Car vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni païen, il n'y a plus ni esclave ni*

10 *libre, il n'y a plus ni homme ni femme; tous, en effet, vous êtes * un dans le Christ* * L fol. 231
 15 *Jésus*². Et dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) notre Sauveur dit lui aussi à (son) Père au sujet de ceux qui croient en lui : *Afin qu'eux aussi soient un en nous*³.
 r° b.

1. Cf. Tite, III, 5. — 2. Gal., III, 27-28. — 3. Jean, XVII, 21.

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰ ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰ ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰ ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰ ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰ ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰ ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰ ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰ ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰ ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰ ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰ ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰ ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰ ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰ ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰ ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰ ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰ ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 733 : 'Από λόγου ργ'. Πᾶν μὲν γὰρ εἴ τι μετέωρον καὶ ὑπέροφρον, καὶ βουνῆ καὶ ὄρει παρεικαζόμενον φρόνημα, τὸ εὐαγγελικὸν ἐξωμάλισε, μέτρια παιδεύσαν φρονεῖν· πᾶν δὲ κοῖλον καὶ εἰς βάθος τυγχάνον ἀγνοίας Θεοῦ, καὶ φάραγγι προσεικός, ἄνω πεπλήρωται διὰ τῆς ἐπὶ πάντα ἴσης κλήσεως καὶ διδασκαλίας καὶ ἐπιγνώσεως. — 2. Ms. ۱۰۵۰. — 3. Mai, *op., cit.* t. IX, 733 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἀλλὰ μὴν καὶ τὰ σχολιὰ ἐγένετο εἰς εὐθεῖαν, πάντων τῶν προσκεκλημένων ἀνθελομένων τῆς σχολιότητος τὸ τῆς ἀληθείας εὐθύ.

Jean, prêchant à l'avance et étant précurseur du Verbe et criant les paroles dites auparavant par Isaïe, faisait également connaître à l'avance que par le baptême Jésus appelle à un seul et même honneur et il disait : *Toute vallée sera remplie, toute montagne et (toute) colline seront abaissées, ce qui est tortueux sera redressé, ce qui est raboteux (sera changé) en chemins aplanis, et toute chair verra le salut de Dieu* ¹.

En effet, tout ce qui était d'esprit superbe et hautain, et qui était semblable à une colline et à une montagne, l'Évangile (Εὐαγγέλιον) l'a aplani, en apprenant et en enseignant à penser avec modération; et toute dépression et ce qui est dans la profondeur de l'ignorance de Dieu, et ressemble à ¹⁰ une vallée, a été comblé par la vocation égale en tout point, par l'enseignement et par la connaissance, selon la prophétie de Jérémie laquelle dit : *Et personne n'enseignera à son prochain, ni personne à son frère, disant : Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, du petit jusqu'au grand* ².

Mais, en vérité, les choses tortueuses ont été également redressées, ¹⁵

1 Isaïe, XL, 4-5; Luc, III, 5-6. — 2 Jér., XXXI, 34.

مَدَامَ عِلْمَسَا وَزَفَا. مَبْعَتَا جَبْرَا اِنْع. مَوْرَا حَم مَع سَلَا حَمَامَا.
 اَلَا مَدَامَا وَفَلَا حَمِي سَبْرَا مَوْرَمِيه وَكَلَا. مَوْرَا مَع اَلْحَمَا بِبَجَلَمَا اَلَا
 مَوْرَمَا. مَوْرَا حَمِي حَخْبَرَا وَفَزَمَلَا اَمَامَا.
 اِنْعَلَا مَوْرَمَا مَع مَبْعَتَا اَبَلَمَا. مَدْتَمَمَا مَدْمَرَا¹ اِنْعَلَا حَمَا
 5 مَتَبْرَا مَدْتَمَرَا مَبْعَتَا. مَبْتَلَا حَرَامَا مَسْقَمَلَا. مَبْتَمَمَمَلَا وَفَلَا مَتَبْرَا
 مَدْمَفَنَمَمَا. مَدْمَمَا مَبْرَا نَبِيَمَا. اِنْعَلَا اَمَامَا اِنْعَلَا مَدْمَرَا
 مَبْتَمَا. مَدْمَمَمَلَا مَبْعَلَمَمَا مَع. مَدْمَمَا مَبْعَلَمَا وَفَلَا حَمِي مَبْرَمَمَا
 حَمِي حَمَامَا حَمِي وَبَمَمَرَا اِنْعَلَا حَمَامَا. مَدْمَمَا اِنْعَلَا مَع حَقَمَلَا مَوْرَمَا
 مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا. مَبْمَمَمَمَا حَمِي اِنْعَلَا حَمَمَمَمَمَا مَوْرَمَا
 10 مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا. مَدْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا. مَدْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا
 مَبْمَمَمَمَا. مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَمَا. مَبْمَمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَمَا
 مَبْمَمَمَمَمَا. مَبْمَمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَمَا. مَبْمَمَمَمَمَا مَبْمَمَمَمَمَا.

1. L in margine : اَتَم.

que la parole apostolique a recherchées et qu'elle les a aplanies; et cela non par (sa) propre puissance, mais parce que *toute chair a vu le salut de Dieu*¹, c'est-à-dire Dieu qui est clairement venu sauver et a montré par les faits mêmes qu'il est le Sauveur.

Comment donc, ayant obtenu cela, sommes-nous les uns à l'égard des
 5 autres des gens en quelque sorte tortueux, amers, durs, fourbes dans la manière de faire, envieux, inventant des injustices les uns contre les autres, traînant devant le tribunal parfois même ceux qui ne doivent rien, les livrant aux fers et les dépouillant de ce qu'ils ont au point de les laisser nus? Je garde le silence sur les langues qui accusent en vain le prochain,
 10 je passe en courant sur l'ouïe qui se plaint à boire, comme du lait, les calomnies et les injures, et qui ne sait pas qu'elle remplit les oreilles de charbons ardents. Que dirai-je de ceux qui, pour ainsi dire, ne s'accordent pas avec eux-mêmes? Ils sont tantôt paisibles et tantôt durs, hier flatteurs
 15 et aujourd'hui superbes; un jour ils sourient et un autre ils sont difficiles à aborder et durs; ils se réjouissent et s'attristent sans motif; ils font

1. Luc, III, 6.

5
 10
 * L fol. 231
 v° b.

1. L in margine : ... — 2. Ms. ... L in margine : ...

hypocritement parade de pauvreté volontaire et poursuivent l'avarice (*φιλαργυρία*); ils feignent d'une manière trompeuse la pureté et ils sont impurs dans leur esprit; ils courent après la vaine gloire et louent par la parole ce qui est modéré; ils ont grand soin de leur habillement et de leur barbe, de
 5
 baisser le front et, pour le dire en général, de tempérer les choses futiles par un mouvement doux et de régler les pas de leur démarche, mais ils n'apportent pas même une légère attention aux mouvements et aux ardeurs désordonnés de l'âme et de ses lambeaux honteux et méprisables. Y ajouterai-je ceux qui sont maintenant à l'église, et qui vont ensuite à la folie
 10
 des (courses de) chevaux et aux théâtres (*θέατρον*) de la mollesse comme (à ceux) de la dureté et de la cruauté des bêtes sauvages; toutes choses qui se partagent en passions contraires, et qui tirent d'un côté et de l'autre et mettent en pièces l'âme malheureuse * de l'homme? Citerai-je les psaumes et
 15
 les chansons de débauche, la prière et le blasphème, les gémissements et les rires sans retenue qui s'échappent en bouillonnant comme d'une marmite (placée) sur le feu?

Ces malices variées et différentes appartiennent à ce serpent sinueux et

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Ms. سجد.

tortueux; ce sont les enfants de ses nombreuses têtes que Jésus, le Dieu grand, a brisées et écrasées sur l'eau. Fuyons donc ces (têtes), fixons les yeux sur la noblesse (εὐγένεια) de cette tête unique de laquelle nous sommes nés spirituellement, et poursuivons l'unité et la simplicité de la vérité.

Vous voyez comment une seule petite goutte des flots du Jourdain a
 5
 inondé, arrosé et éclairé ma petite maison sèche, sans humidité et sans
 clarté, pour que, dans la mesure où nous comprenons, nous puissions dresser
 encore cette table devant vous; en élargissant réellement à votre tour
 cette (table) parmi vous, vous ferez demeurer dans vos âmes une lumière
 10
 abondante et vous obtiendrez le royaume des cieux; puissions-nous tous
 l'obtenir par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre
 Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange, avec le Père et l'Esprit
 saint et bon et vivificateur, maintenant et toujours et dans les siècles des
 siècles. Ainsi soit-il!

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

Ⲁ	Ⲃ	Ⲅ
ⲁⲗⲁ 29 ₈ 48 ₁₄ 55 ₉ 57 ₁₁ 58 ₈₋₁₀ 63 ₁ 88 ₁₃ 95 ₉	ⲁⲗⲁ 30 ₉	ⲁⲗⲁ 37 ₈ 41 ₃ 66 ₁₁₋₁₂ 71 ₆
97 ₁₂ 102 ₉	— ⲁⲗⲁ 30 ₈	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 52 ₁ 80 ₁₃
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 38 ₄ 61 ₉ 66 ₉ 71 ₈ 96 ₁₁	ⲁⲗⲁ 66 ₃ 63 ₁₄ 60 ₁₋₆₋₇₋₁₂ 70 ₃	
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 17 ₈₋₉₋₁₁	ⲁⲗⲁ 63 ₁₄ 64 ₁₁	
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 27 ₁₁ 28 ₄ 70 ₈	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 74 ₂ 76 ₈ 80 ₇ 82 ₈ 84 ₂	
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 63 ₁₃ 64 ₁₋₅₋₉ 66 ₁	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 50 ₁₁ 66 ₃₋₉ 68 ₁₂ 71 ₂ 93 ₁ cf. 68 ₂	
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 65 ₁₁ 86 ₄		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 12 ₁₀
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 86 ₁		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 31 ₂
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 22 ₁₁ 61 ₁₃ 72 ₉ 74 ₈		
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 38 ₂ 61 ₁₁ 62 ₉ 96 ₁₁		
ⲁⲗⲁ 7 ₂₋₆ 8 ₇ 9 ₁₁ 22 ₃₋₈ 23 ₁₋₃ 25 ₁₃ 26 ₂₋₄ 27 ₇	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 97 ₉	
28 ₈ 29 ₈ 32 ₂₋₉₋₁₀₋₁₁ 33 ₂₋₃₋₁₁₋₁₄ 34 ₁₋₇ 37 ₉	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 74 ₂ 76 ₈ 80 ₇ 81 ₃	
38 ₁₁ 40 ₁₁ 41 ₂₋₉ 42 ₁₁ 48 ₁₃ 50 ₆ 51 ₉ n. 2.		
52 ₁₁₋₁₂ 53 ₈ 54 ₄ 56 ₂₋₆ 58 ₁ 64 ₉₋₁₀ 65 ₁ 66 ₁₀		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 60 ₃₋₄₋₈
69 ₅₋₇₋₁₁ 72 ₃₋₁₀₋₁₃ 73 ₅₋₉ 74 ₃ 75 ₁ 78 ₁₁₋₁₃ 82 ₄		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 97 ₁₀
85 ₇ 86 ₁₅ 87 ₈ 88 ₃₋₁₂ 90 ₈ 93 ₁₁₋₁₃ 94 ₃₋₁₁		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Baptiste 89 ₁₀ 96 ₅ 93 ₁ cf. 95 ₁₀
95 ₁₀ 96 ₂ 97 ₄ 98 ₅₋₈ 99 ₆₋₇ 100 ₂ 102 ₂₋₄		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Évangéliste 59 ₁₂ 65 ₄
— ⲁⲗⲁ (dans l'expression ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ)	ⲁⲗⲁ 7 ₈ 17 ₁ 22 ₁ 25 ₃ 26 ₃ 33 ₃ 38 ₇ 42 ₅ 60 ₃ 90 ₉	— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 57 ₄
27 ₈	96 ₉	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 n. 3 67 n. 3
— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 92 ₉	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 30 ₂₋₆ 34 ₈ 36 ₄ 38 ₀ 40 ₁₁ 43 ₁₂ 46 ₁	— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ, ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 51 n. 2 73 n. 1
— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 28 ₅ 49 ₄ 93 ₃₋₅		— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 67 n. 1
ⲁⲗⲁ 65 ₇₋₉		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 21 ₁₃
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 ₄		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 69 ₁₃ 74 ₁₀ 75 ₄ 90 ₁ 91 ₄ 95 ₅₋₆ 97 ₅ 102 ₄
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 26 ₁₃	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 82 ₈	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 66 ₃₋₉ 67 ₁ 69 ₁₁ 71 ₂
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 27 ₁₁ 28 ₃ 82 ₈		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ Apôtre 65 ₄
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 8 ₄ 40 ₈ 98 ₁₀		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ patriarche 21 ₁₃ 60 ₄ 72 ₉
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁ 88 ₃		ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 37 ₇₋₁₀ 65 ₁₀ 91 ₄ 96 ₇ 97 ₄ 98 ₃ 99 ₄ 102 ₁
ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 54 ₇ 60 ₁₁ 61 ₇ 62 ₂₋₉₋₁₁₋₁₄ 65 ₁₂ 66 ₂ 68 ₉	ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 63 ₁₃ 64 ₁₋₇₋₉₋₁₁ 66 ₁	— ⲁⲗⲁⲓⲛⲁ 26 ₄ 29 ₈ 48 ₁₃ 88 ₁₃ 94 ₁₁
78 ₃ 93 ₂ 99 ₂		102 ₁₁

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

37₄ 40₇ 46₁₄
 11₅ 24₁ 45₇ 79₈
 11₃ 45₁₂
 11₈ 36₁₂ 50₁ 54₁₁ 56₁₀
 62₈ 64₄₋₁₁ 65₄₋₇ 68₁₂ 97₁₂ 98₇
 — 57₆ 65₂
 59₁₃
 28₁₋₄ 70₅ 92₁₀ 94₂ 95₉
 — 52₄
 41₁₁
 28₁₁ 79₁₃ 80₄
 13₁₀
 46₅
 55₇
 96₆ 97₂
 82₁₀
 9₃
 15₃
 28₂ 92₆ 94₁₂ 95₉₋₁₃ Cf. 56₁
 78₈
 44₇
 46₈
 17₆
 24₂ 26₇₋₈₋₁₀ 46₁₃ 94₄
 — 43 n. 2 46₉
 — 26₁₂
 9₈ 10₂ 11₁₂ 12₁₀ 13₃ 17₁₃ 19₁₃
 20₁ 76₃₋₈₋₁₂
 — 7₂ 9₂₋₄₋₇ 10₂₋₈₋₁₃ 11₇ 20₄
 21₇ 29₁
 — 9 n. 2
 12₈ 13₄ 19₁ 35₃ 52₁₂ 71₂

81₃
 20₂
 14₈
 41₁₂
 47₁₀
 21₂
 81₈
 35₁₂
 48₃
 100₆
 49₂
 49₂
 16₃ 31₃
 — 38₁₀ 39₉₋₁₀
 40₄
 21₇ 29₁
 88₃
 40₅
 12₁
 65₁
 27₉
 8₄ 21₈ 30₅ 34₁₀ 50₁₋₇ 51₁
 n. 2 53₁₂ 56₉ 68₁₂ 76₄ 90₃ 94₇ 98₁₋₂
 46₁₄
 22₁₃ 31₆ 36₁ 40₃ 46₆ 61₁₀ 62₃ 71₃
 36₄ 69₁₀

36₁₀ 99₁₁₆
 16₃ n. 1
 27₅ 88₁
 — 27₇
 36₁
 16₁
 25₉ 85₂
 — 77₁₂
 — 51₂ 52₄ 88₅
 89₅
 16₁
 82₃
 73₂
 27₉
 42₅ 50₇ 74₈
 38₉
 28₇ 67₇ 94₄
 67₃ 93₃
 — 67₆
 96₇ 101₁₀
 97₁₁
 54₉₋₁₀ 55₂₋₁₀ 56₁₃ 57₄ 58₂ 59₁₀
 60₉₋₁₂₋₁₃₋₁₄ 61₁₋₂₋₅₋₇ 64₄ 65₁₄ 66₆₋₇₋₈₋₁₁₋₁₂
 n. 3 67₁₋₄₋₁₁ 68₁₁ 69₂₋₅ 71₂ 73₃₋₄ n. 1

ܡܘܨܘܒܐ 67₆
 ܡܘܨܘܒܐ 46₆
 ܡܘܨܘܒܐ 90₃
 ܡܘܨܘܒܐ 58₁₅ 59₁₀

ܡܘܨܘܒܐ 28₁₁
 ܡܘܨܘܒܐ 76₇
 ܡܘܨܘܒܐ 54₅ 94₆ 95₂
 — ܡܘܨܘܒܐ 7₆₋₇ 8₇ 29₇ 48₁₃ 88₁₂
 93₆₋₇ 96₅ 99₈ 102₉
 — ܡܘܨܘܒܐ 56₅
 ܡܘܨܘܒܐ 85₉ 101₂
 ܡܘܨܘܒܐ 60₄
 ܡܘܨܘܒܐ 23₁
 ܡܘܨܘܒܐ 20₃
 ܡܘܨܘܒܐ 13₄

ܡܘܨܘܒܐ 17₅ 22₈
 — ܡܘܨܘܒܐ 76₁₁₋₁₂
 — ܡܘܨܘܒܐ 7₅₋₆ 8₁₂ 11₁₃
 ܡܘܨܘܒܐ 74₈
 ܡܘܨܘܒܐ 51₅
 ܡܘܨܘܒܐ 98₅

(ܡܘܨ)
 — ܡܘܨܘܒܐ 12₂
 ܡܘܨܘܒܐ 28₅ 49₅₋₈
 ܡܘܨܘܒܐ 22₁₂ 98₃
 ܡܘܨܘܒܐ 38₁
 ܡܘܨܘܒܐ 69₁₄-70₁
 ܡܘܨܘܒܐ 70₁
 ܡܘܨܘܒܐ 26₁₀ 42₁ 43₁ 45₉₋₁₁ 55₄ 78₉
 ܡܘܨܘܒܐ 48₁₀

ܡܘܨܘܒܐ 33₈
 ܡܘܨܘܒܐ 39₇
 ܡܘܨܘܒܐ 23₁ 73₁
 ܡܘܨܘܒܐ 102₂
 ܡܘܨܘܒܐ 12₁
 — ܡܘܨܘܒܐ 22₇
 ܡܘܨܘܒܐ 27₆

ܡܘܨܘܒܐ 57₅
 ܡܘܨܘܒܐ 52₆ 59₁₂ 68₈
 ܡܘܨܘܒܐ 101₁₀
 ܡܘܨܘܒܐ 75₈₋₁₂ 76₈₋₁₁ 77₄
 ܡܘܨܘܒܐ 81₁₃
 ܡܘܨܘܒܐ 77₁₀₋₁₁
 ܡܘܨܘܒܐ 27₁₃

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

<p style="text-align: center;">Α</p> <p>ἀνάθεμα cf. 45₁₃ ἀξίωμα 9 n. 1. ἀρχιεπίσκοπος 20₂</p> <p style="text-align: center;">Δ</p> <p>Δροσίς 30 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Θ</p> <p>θρόνος cf. 47₁₁</p> <p style="text-align: center;">Κ</p> <p>καινός 67 n. 3.</p>	<p>καπηλεύσαι 30 n. 1. κανῶν 46₉ κεφάλαιον 58₁₅</p> <p style="text-align: center;">Ν</p> <p>ναύκληρος 14₃ ναύται 14₃ νέος 67 n. 3.</p> <p style="text-align: center;">Π</p> <p>πατριάρχης 20₂ πρώρα 14₄</p>	<p style="text-align: center;">Σ</p> <p>σέβας cf. 46₁₁ σκήπτρα 31₄ σκολάστης 18 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Τ</p> <p>τόμος 66 n. 3; 73 n. 1. τύμπανον 41 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Υ</p> <p>ὑπόστασις 83₃</p>
--	--	---

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT			
GENÈSE			
II, 21	66	CXVIII, 131	90
— 22	37	CXIX, 7	22
III, 19	38, 41	CXL, 5	25
IV, 1	69	PROVERBES	
XIX, 24	72	VIII, 8	74
XLII, 11	21	XXVII, 17	78
XLIX, 9	60	XXX, 27	70
		XXXI, 8-9	85
		CANTIQUE DES CANTIQUES	
EXODE		I, 16	12
III, 2	37		
— 7-8	62	ISAÏE	
IV, 13	9	VIII, 1	54, 61
XXXVI, 5	87	— 2	63
		— 3	66, 68
NOMBRES		XXVI, 13	79
VIII, 1-3	17	XXVII, 1	99
XII, 7	74	XL, 4-5	98
		JÉRÉMIE	
DEUTÉRONOME		II, 32	40
XV, 9	83	VIII, 20-21	8
XVII, 18-20	76	XXXI, 34	98
XXXII, 9	72		
— 31	72	ÉZÉCHIEL	
— 32	72	III, 12	52
		XXXIV, 17	81
I ROIS		XXXVIII, 22	72
II, 8	7		
		DANIEL	
PSAUMES		IV, 27	39
VI, 8	38		
XXXIX, 7-8	58	HABACUC	
XXXV, 10	95	I, 8	26
XLV, 5	17		
LXIV, 5	17	MALACHIE	
— 5-6	16	III, 1	89
LXVII, 26	42	— 2, 3	83
LXXII, 3	26		
LXXIII, 13-14	96, 99	NOUVEAU TESTAMENT	
LXXXIII, 5	17	MATTHIEU	
CII, 21	32	I, 21	70
CXII, 7	7	III, 7	96
CXVIII, 46	79	— 11	91
— 96	90		
		III, 14-15	95
		V, 9	23
		— 14	90
		— 21-22, 27-28, 48	55
		VI, 3	19
		— 10	33
		VII, 26-27	11
		VIII, 8	90
		X, 7	34
		— 23	82
		XI, 10	89
		XII, 29	62
		XVIII, 10	63
		XXIV, 50-51	94
		MARC	
		XII, 42	87
		LUC	
		I, 2	49
		— 35	68
		— 48	66
		II, 6	68
		— 11	70
		— 14	23, 50, 73
		III, 5-6	98
		— 6	100
		IX, 31	65
		X, 9	34
		XII, 49	36
		XVII, 21	35
		XXIV, 27	59
		JEAN	
		V, 17	57
		XIV, 27	26
		XVII, 21	92
		XXI, 25	57
		ACTES DES APÔTRES	
		IX, 5	72
		ROMAINS	
		V, 12, 19	71
		VI, 12	31

VI, 13	32	ÉPHÉSIENS		II TIMOTHÉE	
VII, 14	75	I, 21	91	IV, 7-8	41
VIII, 17	88	IV, 4	18		
— 18	43	— 16	18	TITE	
— 26	53	VI, 17	99	II, 7	12
I CORINTHIENS		PHILIPPIENS		III, 5	97
II, 9	43	II, 7	95	HÉBREUX	
VII, 34	44	COLOSSIENS		I, 3	92
IX, 22	12	I, 16	51	— 14	16
— 26	11	— 20	22	II, 14	68, 92
XV, 21	71	II, 3	59	III, 2	74
— 31	81	III, 1	41	IV, 14	22
II CORINTHIENS		— 5	8	V, 4	9
III, 6	75	— 15	22	VII, 14	60
V, 4	20	I TIMOTHÉE		X, 5-7	58
XI, 2	44	II, 5	22	XII, 4	45
GALATES		III, 1	9	— 14	22
III, 27-28	97	— 2	76	APOCALYPSE	
V, 17	23	— 16	55	V, 1, 3, 5	60
		VI, 18	9	XX, 2	96

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Saint Basile le Grand *P. G.*, t. XXXI, col. 199-200. 84

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Homélie XCIX. — Sur l'anniversaire de la consécration de Sévère.	7
Homélie C. — Sur la martyre sainte Drosis.	30
Homélie CI. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie.	49
Homélie CII. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien.	74
Homélie CIII. — Sur l'Épiphanie.	89

TABLES

I. — Table des noms propres syriaques.	103
II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables.	105
III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits.	108
IV. — Table des citations de la Bible.	109
V. — Citation des Pères de l'Église.	111

